

## Раздел III. ИСТОРИЯ

Научная статья

**УДК 27(38)+27-1**

Для цитирования:

Максимов С.А. Проблема передачи латинских титулов трактата

Оригена «О началах» в рукописях семейства гамма // Труды

Саратовской православной духовной семинарии. 2023.

№ 3 (22). С. 91–110.

DOI: 10.56621/27825884\_2023\_22\_91

**Максимов Сергей Александрович,**

выпускник аспирантуры

Московской духовной академии,

Российская Федерация, 141300, Московская область,

г. Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра

maximov.91az@mail.ru

# Проблема передачи латинских титулов трактата Оригена «О началах» в рукописях семейства гамма

**С.А. МАКСИМОВ**

**Аннотация:** В статье производится анализ рукописей семейства гамма латинского перевода трактата «О началах» с целью исследования передачи латинских титулов произведения. Приводится обзор критических изданий трактата и научной литературы, связанной с изучением истории передачи латинских титулов произведения. Обобщаются выводы предшествующих статей, предлагающих корректировку стеммы латинских рукописей, представленной в современных критических изданиях трактата «О началах». Автор акцентирует внимание на оглавлении трактата, представленном в большинстве гамма-рукописей. Для уточнения исследуемой проблемы используются данные других произведений, включенных во все гамма-рукописи. Обсуждается теория о существовании примечаний на полях архетипа всех известных рукописей трактата «О началах», предлагаемая в зарубежных исследованиях. На основании вышеперечисленных данных показываются важные недостатки данной теории.

**Ключевые слова:** Ориген, трактат «О началах», латинская рукописная традиция, структурная интерпретация, оглавление.

Ориген Александрийский является одним из самых известных раннехристианских авторов. Споры об отношении к личности Оригена и его наследию, начавшись еще при жизни александрийского мыслителя, не утихают по сей день. Наибольшее внимание как при оригенистских спорах, так и при научном исследовании творчества Оригена уделяется его наиболее известному произведению — трактату «О началах».

Для выявления места трактата среди прочих трудов Оригена необходимо определение его подлинной структуры. Исследованию структуры данного сочинения посвящено большое количество статей на иностранных языках<sup>1</sup>. Недавно появилось несколько обзорных статей в отечественных журналах<sup>2</sup>.

При попытке выявить авторскую структуру трактата «О началах» исследователи столкнулись с проблемой аутентичности латинских титулов произведения.

Первое издание трактата было осуществлено Ж. Мерлином в 1512 году. Французский исследователь пользовался Наваррской рукописью (**Codex Parisinus Navarranus Latinus 17348**) и рядом других латинских рукописей семейства  $\gamma$ . Текст Мерлина был воспроизведен в издании Ш. и В. Деларю (1733), которые корректировали работу предшественника по имеющимся у них  $\gamma$ -рукописям. Единственный перевод трактата на русский язык, выполненный профессором Казанской духовной академии Н. В. Петровым (1899), основывался на тексте издания Деларю.

Во всех перечисленных изданиях текста «О началах» были представлены латинские титулы, засвидетельствованные  $\gamma$ -традицией.

Первое серьезное критическое издание трактата увидело свет в 1913 году. Его выполнил немецкий ученый П. Кётшау<sup>3</sup>. Автор ис-

<sup>1</sup> See: Simonetti M. Osservazioni sulla struttura del De principiis di Origene // Rivista di Filologia e d'Istruzione Classica. 1962. № 40. P. 273–290; 372–393; Dorival G. Remarques sur la forme du Peri Archon // Origeniana. Premier colloque international des études origéniennes. Bari, 1975. P. 33–45; Kannengiesser Ch. Origen, Systematician in De Principiis // Daly R.J. Origeniana Quinta: Historica, Text and Method, Biblica, Philosophica, Theologica, Origenism and Later Developments. Leuven, 1992. pp. 395–405.

<sup>2</sup> См.: Михайлов П.Б. Богословские стратегии в трактате Оригена «О началах» // Полемическая культура и структура научного текста в Средние века и раннее Новое время. М., 2012. С. 17–26; Серегин А.В. Трактат Оригена «О началах» // Философский журнал. 2015. Т. 8. № 2. С. 44–55; Рубцов Д.А. Трактат Оригена «О началах»: обзор структурных интерпретаций в научных изданиях трактата за прошедшие 100 лет // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2020. № 4 (32). С. 29–47.

<sup>3</sup> See: Origenes. Werke. Bd. 5: De Principiis. Leipzig, 1913.

пользовал для реконструкции текста трактата ряд дополнительных рукописей, в том числе рукописи семейства  $\alpha$ , которые имеют меньшее число пропусков и ошибок по сравнению с  $\gamma$ -рукописями. Необходимость анализа структуры произведения поставила П. Кётшау перед проблемой аутентичности титулов, представленных латинской традицией.

Данный исследователь отметил, что наименования PArch<sup>4</sup> 1.8.2 и 3.4<sup>5</sup>, как представляется, разделили собой то, что являлось прежде цельным предложением<sup>6</sup>. Исходя из этого наблюдения, немецкий исследователь высказал предположение о том, что наименования текста могли присутствовать в архетипе латинских рукописей в виде рубрик, однако в оригинальном тексте (Руфина и, вероятно, Оригена) присутствовали на его полях. Следовательно, большая часть наименований должна восходить к автографу Руфина<sup>7</sup>.

Известный французский исследователь наследия Оригена М. Арль при подготовке к изданию собственного перевода трактата подняла вопрос об аутентичности заглавий, передаваемых латинской рукописной традицией<sup>8</sup>. Она обратила внимание исследователей на то, что П. Кётшау проявил слишком большую консервативность в отношении латинских титулов<sup>9</sup>. Согласно М. Арль, рукописная традиция является намного более «плавающей», чем предположил немецкий исследователь<sup>10</sup>. М. Арль не соглашается с тезисом П. Кётшау о том, что наименования глав восходят к самому Руфину, и высказывает предположение о том, что нынешние заглавия появились в ходе передачи текста руфиновского перевода и являлись примечаниями на полях, призванными облегчить труд для латинского читателя<sup>11</sup>.

<sup>4</sup> Peri Archon (трактат Оригена «О началах»).

<sup>5</sup> Текст наименований PArch 1.8.2 и 3.4 не представлен в виде титулов в переводе Н.В. Петрова и включен в текст соответствующих глав.

<sup>6</sup> See: Origenes. Werke. Bd. 5: De Principiis. Leipzig, 1913. S. LVI, LXV.

<sup>7</sup> See: Ibid. S. LXV, CXXI.

<sup>8</sup> See: Harl M. Recherches sur le Περί Αρχῶν d'Origene en vue d'une nouvelle edition: La division en chapitres // Studia Patristica: Papers Presented to the Third International Conference on Patristic Studies Held at Christ Church. Vol. III/1: Introductio, Editiones, Critica, Philologica (TU, 78). Berlin, 1961. P. 57–67; Harl M. Structure et coherence du Peri Archon // Origeniana. Premier colloque international des études origéniennes. Bari, 1975. P. 11–32.

<sup>9</sup> See: Harl M. Recherches sur le Περί Αρχῶν d'Origene en vue d'une nouvelle edition: La division en chapitres. P. 60.

<sup>10</sup> See: Ibid.

<sup>11</sup> See: Ibid. P. 60–61.

Критические замечания данной исследовательницы развил испанский профессор С. Фернандес. В статье *Division and Structure of De Principiis*<sup>12</sup> автор анализирует рукописную традицию произведения и отмечает большое разнообразие заглавий, представленных в латинских рукописях.

Рукописи латинской традиции содержат наименования глав, как правило, в трех вариациях:

- 1) в виде титулов (рубрик), которые помечаются при разделении текста заглавной буквой;
- 2) в виде наименований, расположенных в тексте без деления;
- 3) в виде примечаний на полях кодекса.

Отмечаются также различия в расположении заглавий и их формулировках, отсутствие некоторых титулов и делений в ряде рукописей. С. Фернандес, согласно с М. Арль, указывает на тот факт, что кодекс **S** содержит 0 титулов<sup>13</sup> и 27 делений, в то время как гипархетип  $\beta$  — 82 титула и 82 деления текста<sup>14</sup>.

Исходя из этих замечаний, С. Фернандес формулирует следующую теорию. Первоначально архетип известных рукописей (далее —  $\omega$ <sup>15</sup>) имел немногочисленные разделения текста и титулы, а также обильные примечания на полях. Эти примечания, различным способом воспринимаемые последующими переписчиками, привели, с одной стороны, к настоящему разнообразию и большому количеству изменений в отношении делений и титулов, а с другой стороны — к их относительной регулярности. В качестве подтверждения своей теории С. Фернандес указывает на наличие двух заметок на полях **Codex Trecensis 669** и **Codex Par. Sorb. Lat. 16322** (PArch 3.1 и 3.6 соответственно)<sup>16</sup>.

<sup>12</sup> See: Fernandez S. *Division and Structure of De Principiis // Origeniana Undecima: Origen and Origenism in the History of Western Thought*. Leuven, 2016. pp. 323–336.

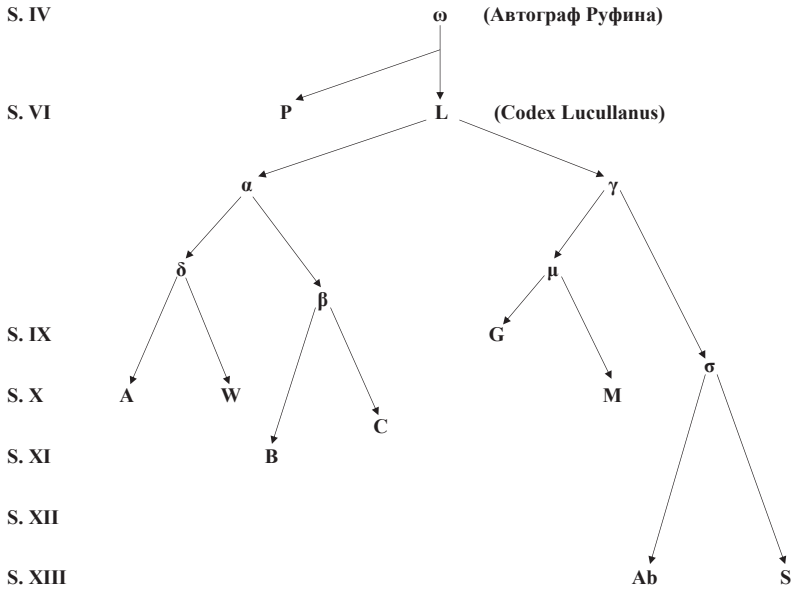
<sup>13</sup> С. Фернандес говорит о двух титулах в рукописи **S** (see: Fernandez S. *Op. cit.* P. 326). Данная ошибка встречается в издании С. Фернандеса (*Orígenes. Sobre los principios. Introducción, texto crítico, traducción y notas de Samuel Fernández*. Madrid, 2015. P. 240, 272) и повторяется в издании протоиерея И. Бэра (*Origen. On First Principles. Vol. I. Translated and edited by John Behr*. Oxford, 2017. P. 82, 104). Однако кодекс **S** не содержит титулов для глав 1.4 и 1.6 (see: Paris, *Bibliothèque nationale de France, MS Latin 16322. Fol. 46r, 50r*).

<sup>14</sup> See: Fernandez S. *Op. cit.* P. 326.

<sup>15</sup> Мы намеренно не употребляем в отношении архетипа  $\alpha$ - и  $\gamma$ -рукописей наименование **Codex Lucullanus** (как, например, П. Кётшау, С. Фернандес, протоиерей И. Бэр), поскольку вопрос о том, был ли кодекс из Неаполя архетипом для  $\alpha$ -рукописей, является дискуссионным.

<sup>16</sup> See: Fernandez S. *Op. cit.* P. 329.

На основании перечисленных выводов наиболее поздние критические издания<sup>17</sup> публикуют латинские титулы, помещая в критический аппарат варианты заглавий, присутствующие в рукописях различных традиций.



**Рис. 1. Стемма П. Кётшау (1913 год), дополненная в изданиях 1976 года (Х. Гёргеманнс/Г. Карпп) и 2015 года (С. Фернандес)**

В первую очередь необходимо отметить, что к настоящему времени в гипотезу П. Кётшау о соотношении рукописей латинской традиции (см. рис. 1) были внесены некоторые корректировки, обсужденные и дополненные в одной из наших предыдущих статей<sup>18</sup>.

Все известные нам рукописи латинского перевода трактата «О началах» делятся на два семейства: α и γ.

<sup>17</sup> See: Or genes. Sobre los principios...; Origen. On First Principles...

<sup>18</sup> См.: Максимов С.А. Основные недостатки стеммы рукописей, предложенной в современных критических изданиях трактата Оригена «О началах» // Вестник Омской православной духовной семинарии. 2023. № 1 (14). С. 11–31.

Семейство  $\alpha$ , меньшее по численности, но представляющее более «чистый» текст, было представлено преимущественно на территории Южной Германии. Некоторые  $\alpha$ -рукописи являются средневековой переработкой текста трактата, отличаются многочисленными особенностями структуры, конъектурами и дополнениями и, как очевидно, восходят к одному гипархетипу ( $\beta$ ), независимому от остальных известных нам  $\alpha$ -рукописей и их гипархетипа ( $\delta$ ).

Рукописи семейства  $\gamma$ , содержащие большое количество пропусков и ошибок, распространялись на территории современной Франции. В предыдущей статье мы показали неполноту построения П. Кётшау, предполагавшего также двухчастное деление семейства  $\gamma$  на подгруппы  $\mu$  и  $\sigma$ .

Согласно нашему анализу **N** является  $\gamma$ -рукописью, независимой от гипархетипов  $\mu$  и  $\sigma$ . Вопрос о возможном  $\alpha$ -влиянии на **N** может быть оставлен открытым. Впрочем, возможность коррекции  $\gamma$ -рукописи, независимой от  $\mu$  и  $\sigma$ , по  $\alpha$ -рукописи, независимой от  $\delta$  и  $\beta$ , на территории Франции в X–XIV веках не имеет практических подтверждений.

Двухчастное деление группы  $\nu$ <sup>19</sup>, к которой относятся все известные П. Кётшау  $\gamma$ -рукописи, на подгруппы  $\mu$  и  $\sigma$  также является маловероятным. Гипархетип  $\sigma$ , скорее всего, был зависим от гипархетипа  $\mu$  по причине наличия ряда чтений, общих для **G** (крайне близкого к  $\mu$ ) и  $\sigma$ .

Тот факт, что переписчик  $\sigma$  избегает ряда  $\mu$ -чтений, может быть объяснен коррекцией по некоторой рукописи группы  $\nu$ , независимой от  $\mu$  (мы назвали данную традицию  $\varrho$ , однако она может быть самой рукописью  $\nu$ ). О возможности подобной коррекции свидетельствует корректор **T** (**T**<sup>2</sup>), последовательно исправляющий большинство  $\mu$ -ошибок в **T** и не имеющий доступа к конъектурам  $\sigma$ .

В результате проведенного анализа мы пришли к следующей стемме  $\gamma$ -традиции.

**Условные обозначения:**

**N** — Codex Parisinus Navarranus Latinus 17348

**M** — Codex Metensis 225

**T** — Codex Trecensis 669

<sup>19</sup> Рукопись  $\nu$  — гипархетип рукописей подгрупп  $\mu$ ,  $\varrho$  (и  $\sigma$ ).

G — Codex Parisinus Sangermanensis Latinus 12125  
 Matr — Codex Matritensis 201 (15A)  
 D — Codex Aurelianus 222  
 Ab — Codex Abrincensis 66  
 S — Codex Parisinus Sorbonicus Latinus 16322  
 X — гипотетическая рукопись, по которой проходила коррекция M<sup>2</sup> и [T]<sup>2</sup>

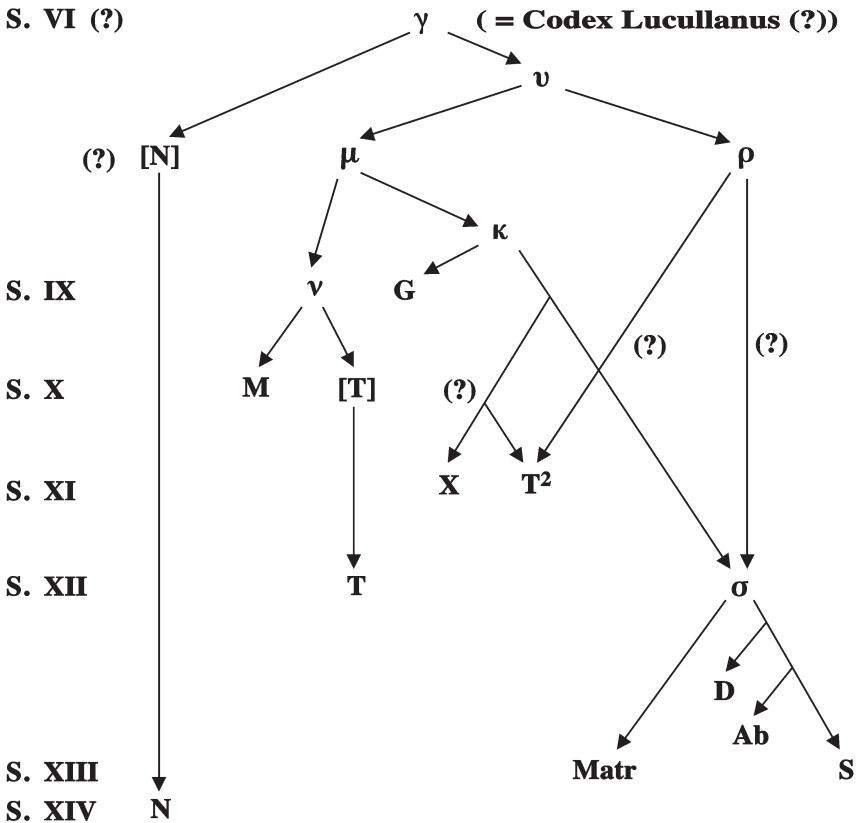


Рис. 2. Предполагаемая стемма рукописей семейства  $\gamma$

Акцентируя внимание на отсутствии титулов в Codex Parisinus Sorbonicus Latinus 16322, М. Арль и С. Фернандес не учли наличия

оглавления трактата «О началах» во всех  $\nu$ -рукописях, кроме **Matr** (далее —  $\nu$ -оглавление)<sup>20</sup>.

В нем присутствуют титулы для PArch 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.7, 1.8, 2.1 (De initio mundi et fine = **TA**b****), 2.2, 2.4, 2.5, 2.6, 2.7, 2.8, 2.9, 2.10, 2.11, 3.1, 3.2, 3.6, 4.1, 4.2, 4.4.

$\Upsilon$ -оглавление не показывает связи с  $\alpha$ -традицией, а также не соответствует состоянию титулов в **N**, из чего следует, что оно появилось в ходе передачи текста произведения из  $\omega$  после ответвления  $\alpha$ -традиции. Наиболее вероятное место появления  $\nu$ -оглавления в стемме латинской традиции находится на линии между  $\gamma$  и  $\mu$  (гипотетический кодекс **U**)<sup>21</sup>.

Дополнение стеммы рукописей латинской традиции кодексами **MatrD** (см. рис. 2) вносит некоторую ясность в историю передачи титулов внутри подгруппы  $\sigma$ . Важно отметить, что в трех из четырех независимых ветвей подгруппы  $\sigma$  (кодексы **MatrDS**) отсутствуют титулы внутри текста произведения. Сопоставление  $\nu$ -оглавления с титулами **Ab** однозначно свидетельствует в пользу того, что именно  $\nu$ -оглавление стало источником титулов для рукописи из Авранша. Копируя титулы  $\nu$ -оглавления, переписчик **Ab** совершил ожидаемую ошибку: он поместил титул De Deo (PArch 1.1) не при делении PArch 1.1.1, но перенес его к началу предисловия Оригена к первой книге произведения.

Следовательно, в гипархетипе  $\sigma$  отсутствовали титулы трактата «О началах», за исключением наименований, помещенных в текст произведений (PArch 1.5, 1.8.2, 3.4, 3.5), а также заметки, присутствующие на полях **DS** (PArch 3.6).

Четыре упомянутых наименования, интегрированных в текст произведения  $\nu$ -рукописей, отсутствуют в  $\nu$ -оглавлении. Напрашивается наиболее логичный вывод: состояние титулов в точке возникновения  $\nu$ -оглавления соответствовало его состоянию в кодексах подгруппы  $\mu$ . Однако в данном случае может возникнуть вопрос: отражают ли известные нам рукописи латинской традиции то соотношение наиме-

<sup>20</sup> Обсуждение этого вопроса см.: Максимов С.А. Оглавление трактата Оригена «О началах» как материал для изучения передачи латинских титулов произведения // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2023. № 3 (28). Оглавление помещается либо после 28-й главы из книги блаженного Иеронима «О знаменитых мужах», повествующей об авторе «Апологин Оригена» — мученике Памфили Кесарийском (в **GMDS**), либо непосредственно перед текстом произведения (в **Ab**). **T** приводит список в обоих перечисленных местах.

<sup>21</sup> См.: Там же.



нований по их форме<sup>22</sup>, которое послужило включению тех или иных наименований в  $\nu$ -оглавление?

Как было показано в нашей предшествующей статье<sup>23</sup>, наименования из перечня  $\nu$ -оглавления не могли быть включены в текст кодекса **U**. Напротив, интеграция в текст произведения наименований RArch 1.5, 1.8.2, 3.4, 3.5, отсутствующих в  $\nu$ -оглавлении, должна восходить к общему архетипу рукописей.

Впрочем, часть наименований **U** могла находиться на его полях (вследствие чего они могли быть включены в  $\nu$ -оглавление). Как видно из рукописной традиции некоторых произведений (например, «О граде Божиим» Блаженного Августина), изначальный набор примечаний на полях может постепенно стать рубриками произведения. В таком случае вероятное сходство по форме титулов и примечаний на полях кодекса **U** делает возможным предположение о том, что автор  $\nu$ -оглавления перечисляет совместно титулы и примечания на полях, передаваемые из  $\omega$ .

Выявление состояния титулов в  $\nu$ , **U**,  $\mu$  и  $\sigma$  требует привлечения новых данных. В отношении рукописей семейства  $\gamma$  мы можем получить вспомогательные сведения благодаря наличию в этих кодексах других произведений (в том числе «Апологии Оригена» мученика Памфила и Евсевия Кесарийских и «О порче книг Оригена» Руфина Аквилейского).

Формат статьи не позволит нам провести подробный анализ состояния заглавий, относящихся к данным произведениям<sup>24</sup>, однако мы хотели бы подчеркнуть основные моменты, которые помогут нам в решении поставленной задачи.

Наименование *Catalogus ecclesiasticae praedicationes*, помещаемое перед фрагментом текста Praef. 2–8, 10 трактата «О началах» в  $\nu$ -рукописях, цитируемого в «Апологии» (ApoOr<sup>25</sup> 23, 1–27, 14<sup>26</sup>), отсутствует во всех рукописях группы  $\xi$ , кроме **Codex Bruxellensis 1033** (с небольшим смещением от начала фрагмента).

<sup>22</sup> Под формой подразумевается присутствие наименований в виде титулов при делении текста, внутри текста без деления либо в виде примечаний на полях.

<sup>23</sup> См.: Максимов С.А. Оглавление трактата Оригена «О началах» как материал для изучения передачи латинских титулов произведения // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2023. № 3 (28).

<sup>24</sup> См. аппарат критического издания указанных произведений в серии Sources Chrétiennes.

<sup>25</sup> *Apologia pro Origene* («Апология Оригена» мученика Памфила и Евсевия Кесарийских).

<sup>26</sup> Ссылки для «Апологии Оригена» и «О порче книг Оригена» делаются по изданию в серии Sources Chrétiennes (See: Pamphile et Eusèbe de Césarée. *Apologie pour Origène, suivi de Rufin d'Aquilée, Sur la falsification des livres d'Origène*. Vol. 1. Paris, 2002).

Предисловие трактата «О началах», цитируемое в «Апологии», снабжено большим количеством примечаний на полях  $\mu$ - и  $\sigma$ -рукописей. Указанные примечания полностью отсутствуют в группе  $\xi$  и подгруппе  $\kappa$ .

Перечисленные данные рукописной традиции позволяют предположить, что наименование *Catalogus ecclesiae praedicationes* появилось впервые в виде примечания (вероятно, совместно с остальными примечаниями напротив предисловия «О началах») и присутствовало на полях гипархетипа  $\gamma$  (в результате чего **Codex Bruxellensis 1033** помещает его со смещением от начала фрагмента). Однако состояние рукописей  $\nu$  однозначно свидетельствует, что данное наименование содержалось внутри текста в гипархетипе  $\nu$ .

Важно отметить, что остальные примечания «Апологии» распределяются по группам и подгруппам семейства  $\gamma$  подобным образом. Большое примечание в *ApolOr 13, 9* (*Hi tales...*) присутствует лишь в  $\mu$  и  $\sigma$  (в **S** помещается внутрь текста). Другое расширенное примечание в *DeAdu*<sup>27</sup> 7, 3–5 (*Verba Origenis ex epistula...*) также отсутствует в  $\kappa$ , но имеется в  $\xi$ -,  $\mu$ - и  $\sigma$ -рукописях в виде титула или внутри текста произведения. Также два из трех примечаний напротив *ApolOr 33* в  $\mu$  присутствуют и в  $\sigma$ .

Примечания, связанные с цитированием того или иного автора (например, *Pamphili*, *Origenis*), присутствуют в  $\nu$  и  $\sigma$  на полях, в то время как кодексы  $\xi$  и  $\kappa$  имеют их в виде рубрик (то есть титулов). Важно отметить, что иногда примечания, относящиеся к авторству того или иного текста, пересекаются в  $\nu$  и  $\sigma$  с примечаниями, обозначающими содержание отрывка (см. выше). В таких случаях  $\xi$  и  $\kappa$  выборочно приводят лишь указания на авторов цитируемого текста.

Очевидно, что примечания, встречающиеся в  $\nu$  и хотя бы в одной рукописи  $\xi$ , должны восходить к  $\gamma$ . Таким же образом, например, некоторые примечания, свойственные  $\mu$  (и, вероятно,  $\nu$ ), попали в отдельные рукописи подгруппы  $\sigma$ <sup>28</sup>.

<sup>27</sup> *De adulteratione librorum Origenis* («О порче книг Оригена» — произведение Руфина Аквилейского).

<sup>28</sup> Например, *ApolOr 16, 1 theofilus alexandrinus* (in margine addidit  $\mu$  **Ab**), а также некоторые фрагменты «второй нумерации» заглавий (см. об этом ниже):

1) *ApolOr 108, 3 — III* (in margine addidit  $\mu$  **G Ab**);  
 2) *ApolOr 112, 4–5 — IIII* (in margine addidit  $\mu$  **G S**);  
 3) *ApolOr 115, 4 — V* (in margine addidit  $\mu$  **G S**).

Поскольку несколько первоначальных примечаний встречаются лишь в одной из шести  $\xi$ -рукописей, вероятно, ряд примечаний, свойственных  $\gamma$ , был полностью утерян в группе  $\xi$ . Следовательно, гипархетип  $\gamma$  мог содержать некоторые из заглавий и примечаний  $\mu$  (и  $\nu$ ).

Подобное предположение можно сделать о следующем наименовании, помещенном внутри текста  $\nu$  (*De Deo Patre omnipotente*), которое также не встречается в  $\xi$ -рукописях.

Далее  $\nu$ -рукописи приводят ряд делений текста заглавной буквой совместно с титулами (рубриками), однако данные титулы отсутствуют в подгруппе  $\sigma$ .  $\mu$ -рукописи имеют параллельную нумерацию на полях (далее — «первая нумерация», отсутствует в  $\sigma$ ). Интересно отметить, что в «первой нумерации» (от I до VI) числа I, II присутствуют лишь в **T** (что может быть рукой позднего корректора), и отсутствует число III (4) во всех  $\mu$ -рукописях.

Обсуждаемые титулы (без нумерации) встречаются в  $\xi$ -рукописях с большой нестабильностью. Титул *De Deitate Filii Dei* (II (?) согласно нумерации  $\nu$ ) известен только переписчику **N** и помещается также со смещением; титул *De Christo* (III) неизвестен группе  $\xi$ ; титулы *De Spiritu Sancto* (V) и *De Incarnatione Verbi Dei* (VI) встречаются почти во всех рукописях (кроме  $\sigma$ ).

После перечисленных титулов в  $\nu$ -рукописях вновь следует ряд наименований внутри текста (начиная от *Quod ex Deo Patre natus est Filius...* и заканчивая *Quomodo sentiebat de resurrectione*), которые помещаются в  $\xi$ -рукописях внутрь текста или в виде титулов. В данном случае не только  $\mu$ -рукописи, но и  $\sigma$ -рукописи имеют следы нумерации (от II до VI, далее — «вторая нумерация»), в которой отсутствует число I.

Далее следует два деления текста, в которых встречаются титулы *De roenis rescatogum* (отсутствует в  $\phi$ , VII согласно «второй» (?)  $\nu$ -нумерации), *De anima* (VIII) и последующее деление, которое в  $\nu$ -рукописях при помощи красных чернил озаглавлено первыми четырьмя словами предложения *Quidam quidem orinati sunt* (присутствует в остальных рукописях внутри текста произведения, все рукописи делят текст заглавной буквой).

Важно отметить также некоторую нестабильность  $\xi$ -рукописей, которые имеют в различных местах дополнительные рубрики,

содержащиеся внутри текста в  $\nu$ -рукописях и представляющиеся изначальным текстом произведения.

Указанная нестабильность традиций  $\xi$  и  $\nu$  по отношению к передаче титулов, наименований в тексте и примечаний, относящихся к «Апологии Оригена» и «О порче книг Оригена», выделяется на фоне достаточной стабильности заглавий трактата «О началах».

В данном случае предположение о том, что часть обсуждаемых наименований может не быть первичной не только для автографа Руфина, но и для общего архетипа латинских рукописей ( $\gamma$  или  $\omega$ ), имеет существенное подтверждение в нестабильности традиции. В противном случае, если рукописная традиция показывала бы стабильность, подобную титулам трактата «О началах», теоретическая предпосылка предположения о наличии примечаний в  $\gamma$  (или  $\omega$ ) не имела бы подтверждения данными традиции. Указанные примечания могли уже быть занесены внутрь текста или записаны красными чернилами в  $\gamma$  (или  $\omega$ ), но быть вторичными для автографа Руфина.

По этой причине именно нестабильность традиции обязана подтверждать теорию заметок. Помимо того, общая нестабильность, проявляемая при сличении рукописей различных семейств, групп и подгрупп, не может автоматически подразумевать как нестабильность для каждой отдельной ветви общей стеммы, так и нестабильность состояния отдельных наименований.

В отношении вышесказанного важно отметить тот факт, что все наименования, помещаемые внутри текста  $\mu$  и  $\kappa$ , встречаются также и в  $\sigma$ . Наличие большинства из них (речь идет о наименованиях, дополненных в  $\nu$ -рукописях «второй нумерацией») внутри текста  $\xi$  почти однозначно свидетельствует о том, что в гипархетипе  $\gamma$  (и, тем более, в  $\nu$ ) эти наименования уже присутствовали внутри текста произведения (по крайней мере, общие для  $\xi$  и  $\nu$ ).

Гипархетип  $\sigma$  сохраняет внутри текста все наименования (своиственные  $\mu$  и  $\kappa$ ) не только для двух обсуждаемых произведений, но и для трактата «О началах».

Следующий важный факт:  $\sigma$  повторяет почти все заметки, помещаемые в  $\mu$  на поля напротив текста «Апологии Оригена» и «О порче книг Оригена».

Данный факт может поставить нас перед следующим вопросом: если титулы (рубрики) обсуждаемых произведений были известны

$\sigma$  в виде примечаний на полях, по какой причине  $\sigma$  проявляет столь тщательную выборочность: сохраняет почти все примечания на полях напротив «Апологии Оригена», но удаляет при этом все примечания, соответствующие титулам как «Апологии», так и трактата «О началах»?

Ни стемма П. Кётшау (см. рис. 1), ни наше построение (см. рис. 2) не объясняют обсуждаемых особенностей в свете теории С. Фернандеса. Несомненно, что все перечисленные данные указывают на то, что гипархетип  $\sigma$  с абсолютной точностью не включает все наименования, присутствовавшие в гипархетипе  $\mu$  в виде рубрик (титулов). Важно отметить также, что гипархетип  $\sigma$  имеет все деления текста, которые соответствуют рубрикам (титулам)  $\mu$ .

Таким образом, предположение о том, что переписчик гипархетипа  $\sigma$  обнаружил титулы произведения в образце, с которого копировал текст, и не включил его в свой список, вполне подтверждается как состоянием титулов «Апологии Оригена», так и наличием во всех  $\nu$ -рукописях оглавления трактата (в том числе в **S**).

Для уточнения состояния наименований в **U** (гипотетического кодекса, в котором впервые появилось  $\nu$ -оглавление) необходимо оценить возможность наличия в нем примечаний на полях, относящихся к заглавиям произведения. Если, согласно С. Фернандесу, в  $\omega$  существовало большое количество наименований в виде примечаний на полях, они могли быть переданы из  $\omega$  в **U** (а также в  $\nu$ ,  $\mu$  и  $\sigma$ ). В таком случае мы ожидали бы определенного практического подтверждения данному предположению в виде наличия достаточного количества заметок на полях известных нам рукописей латинской традиции. Но в 13 кодексах  $\alpha$ - и  $\gamma$ -традиции мы имеем всего пять примечаний при 233 титулах и 41 наименовании в тексте, отражающих наименования, засвидетельствованные рукописями обоих семейств!<sup>29</sup>

Каждое из пяти примечаний требует дополнительного анализа.

Важно отметить, что любое примечание может являться подтверждением теории заметок лишь в том случае, если оно восходит к  $\omega$ . В противном случае, если  $\omega$  содержал данные наименования

<sup>29</sup> **A** (24–4–0); **Avig** (22–4–0); **W** (24–4–0); **B** (28–0–0); **C** (24– 0–0); **N** (21–3–0); **G** (23–4–0); **M** (24–4–0); **T** (22–4–3); **Matr** (0–2–0); **D** (0–4–1); **Ab** (22–4–0); **S** (0–4–1). В скобках указано количество титулов (рубрик), наименований, интегрированных в текст произведения, и примечаний на полях кодекса.

в другом виде, они не могут служить практическим подтверждением обсуждаемой теории.

Три примечания содержатся на полях **Codex Trecentis**. Важно отметить, что все три примечания являются делом руки корректора (а не изначального переписчика рукописи). Рассмотрим сначала примечания для RArch 1.8.2 и 3.5. Корректор **T** удаляет наименования для RArch 1.8.2 и 3.5, которые **T<sup>1</sup>** помещает в текст, и выносит их на поля. Он стирает также наименования для RArch 1.5 (без заметки на полях), RArch 2.2 и соединяет текст наименования RArch 3.4 с его контекстом в одно предложение.

Важно отметить, что отсутствие прямой зависимости **T<sup>1</sup>** (текста **T** до коррекции) от **M** не является окончательно доказанной. Если **T** является непосредственным списком с **M**, то все заметки на полях **T** не могут быть приняты во внимание при реконструкции состояния титулов в  $\omega$  (по причине их отсутствия в **M**).

Независимость **T** от **M** также не дает преимущества теории С. Фернандеса. Все перечисленные наименования (кроме RArch 2.2) присутствуют внутри текста **T<sup>1</sup>** (до коррекции), **M**, **G** и  $\sigma$ , а также отсутствуют в  $\nu$ -оглавлении, из чего, несомненно, следует, что данные наименования содержались внутри текста  $\nu$ ,  $\mu$  и  $\nu$ .

Можно выдвинуть предположение, что **T<sup>2</sup>** (корректор **T**) действовал на основании некоторой  $\nu$ -рукописи, в которой указанные наименования присутствовали в ином состоянии (по подобию **N**, в котором наименования RArch 1.5, 3.5 содержатся в виде титулов, а наименование RArch 1.8.2 отсутствует), однако для данного предположения нет весомых оснований. **N**, скорее всего, независим от  $\nu$ , но **T<sup>2</sup>** не имел перед собой рукописи, независимой от  $\nu$ , по причине отсутствия исправлений ошибок, свойственных  $\nu$ . Следовательно, изменение состояния титулов RArch 1.5, 1.8.2, 3.5 в **N** и **T<sup>2</sup>** не должно иметь один источник происхождения.

Намного проще предположить, что перечисленные изменения произошли на основании внимательного чтения текста латинской традиции (ср., напр., выделение наименования RArch 3.5 в **S<sup>2</sup>**). Однако даже наличие одного источника не подтверждает предположений теории С. Фернандеса. Титулы 1.5 и 3.5 являются определяющими структуру трактата «О началах» и не могли присутствовать в виде примечаний на полях в  $\omega$ .

Против предположения о наличии в рукописи, которой пользовался **T**<sup>2</sup>, примечаний на полях, как мы уже сказали, говорит тот факт, что идентичные деления в PArch 1.8.2 (и в 3.5.1), скорее всего, не могли возникнуть в независимых традициях (например,  $\alpha$  и  $\mu$ ) при копировании текста с разных кодексов ( $\omega$  и  $\nu$ ), и, как следствие,  $\nu$ -наименование PArch 1.8.2 должно было содержаться внутри текста произведения.

Следовательно, обсуждаемые примечания в **Codex Trecentis** не могли восходить к  $\omega$ . Они являются делом руки корректора **T**<sup>2</sup> с целью вынести указанные наименования (передаваемые из  $\omega$ ) в виде титулов в отредактированном тексте **T**.

Далее стоит перейти к обсуждению примечания в **T** напротив деления PArch 3.1.1.

С. Фернандес, ссылаясь на данное примечание, не учел некоторые важные данные. Текст предисловия Руфина (непосредственно перед делением PArch 3.1.1) обрывается в **T**<sup>1</sup> на словах *per temeritatem et inscientiam*, оставшиеся семь слов записаны на полях большим шрифтом со сменой чернил на более темные (очевидно, не рукой **T**<sup>1</sup>). Ниже следует примечание мелким шрифтом со словами *explicit praeafatio. Incipit liber III Peri Archon. De arbitrii libertate*. Трудно допустить, чтобы переписчик **T**<sup>1</sup> верно передал состояние *incipit*'а третьей книги (из  $\nu$ ) как примечания на полях, учитывая тот факт, что остальные *incipit*'ы и *explicit*'ы в **T**, а также все *incipit*'ы и *explicit*'ы в **GM** представлены в виде рубрик (титулов).

Стертая разлиновка после слова *inscientiam* (три линии) указывает на то, что в **T**<sup>1</sup> в данном месте присутствовал текст. Знак обелюса, поставленный при примечании *explicit praeafatio...*, также означает необходимость вставки примечания внутрь текста произведения.

Ключом к пониманию данного места может служить ближайшее деление — предшествующее предисловию Руфина к 3-й и 4-й книгам трактата. Текст заглавия также стерт, и на полях стоит запись *Incipit praeafatio Rufini in duobus posterioribus libris Peri Archon*. Очевидно, что корректор **T** стер не относящийся к авторскому замыслу титул предисловия Руфина в **T**<sup>1</sup>, свойственный подгруппе  $\mu$ : *Qui legis memoro esto mei...* («Читатель, помяни меня...»).

В обоих местах (особенно перед предисловием Руфина, но также и в PArch 3.1) на стертой лезвием разлиновке видны следы красных

чернил, что окончательно доказывает присутствие титулов в **T**<sup>1</sup> в рассматриваемых местах.

Таким образом, лишь примечание RAch 3.6.1 на полях гипархетипа  $\sigma$  (присутствующее в кодексах **DS**) могло с некоторой долей вероятности восходить к  $\omega$ . Впрочем, анализ данных рукописной традиции во всех остальных случаях не подтверждает теорию о существовании примечаний на полях  $\omega$ .

Подводя итог анализу, выполненному в данной статье, стоит отметить, что все представленные данные свидетельствуют против теории о существовании примечаний на полях в архетипе латинских рукописей трактата «О началах». В рассматриваемых кодексах мы имеем лишь одно примечание (на полях RAch 3.6 в **DS**), которое с некоторой долей вероятности могло восходить к архетипу латинских рукописей. Окончательное решение данной проблемы может быть получено при сопоставлении состояния титулов  $\mu$ - и  $\sigma$ -рукописей с **N** и рукописями  $\alpha$ -традиции, что будет выполнено в последующих публикациях.

Часть аргументов С. Фернандеса не имеет достаточной силы при сопоставлении с данными латинской рукописной традиции по причине того, что предполагаемые примечания на полях могли появиться на линии между автографом Руфина и архетипом рукописей семейств  $\alpha$  и  $\gamma$ . В таком случае теория С. Фернандеса требует существенных корректировок. Новая теория должна основываться не на данных латинской традиции (показывающих существенную стабильность), но на сопоставлении латинских титулов с иными источниками по выявлению авторской структуры трактата «О началах» (внутренними свидетельствами латинского перевода и греческого текста «Филокалии», титулами «Филокалии» и описанием трактата в 8-й главе «Библиотеки» святителя Фотия Константинопольского).

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

### Источники

1. Ориген. Творения Оригена, учителя Александрийского, в русском переводе. О началах. Казань: Изд-во Казанской Духовной Академии, 1899. 386 с.
2. Avranches, Bibliothèque municipale Edouard Le Héricher, MS 66.
3. Madrid, Biblioteca Nacional de España, MS 201 (A15).



4. Metz, Bibliothèque Municipale, MS 225.
5. Origen. On First Principles. Vol. I and II/transl. and ed. by archpr. J. Behr Oxford: Oxford University Press, 2017. 800 p.
6. Orígenes. Sobre los principios. Introducción, texto crítico, traducción y notas de Samuel Fernández. Madrid: Cuidad Nueva, 2015. 1048 p.
7. Origenes. Werke. Bd. 5: De Principiis / ed. by: P. Koetschau. Leipzig: Akademie Verlag, 1913. (Die Griechischen Christlichen Schriftsteller. Bd. 22). 583 p.
8. Orléans, Médiathèque d'Orléans, MS 222.
9. Pamphile et Eusèbe de Césarée. Apologie pour Origène, suivi de Rufin d'Aquilée, Sur la falsification des livres d'Origène / texte critique, traduction et notes par R. Amacker et É. Junod. Vol. 1. Paris: Les Éditions du Cerf, 2002. (Sources Chrétiennes; vol. 464). 355 p.
10. Paris, Bibliothèque nationale de France, MS Latin 12125.
11. Paris, Bibliothèque nationale de France, MS Latin 16322.
12. Paris, Bibliothèque nationale de France, MS Latin 17348.
13. Troyes, Médiathèque du Grand Troyes, MS 669.

### Литература

14. Максимов С. А. Оглавление трактата Оригена «О началах» как материал для изучения передачи латинских титулов произведения // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2023. № 3 (28). (в печати).
15. Максимов С. А. Основные недостатки стеммы рукописей, предложенной в современных критических изданиях трактата Оригена «О началах» // Вестник Омской православной духовной семинарии. 2023. № 1 (14). С. 11–31.
16. Михайлов П. Б. Богословские стратегии в трактате Оригена «О началах» // Полемиическая культура и структура научного текста в Средние века и раннее Новое время. М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2012. С. 17–26.
17. Рубцов Д. А. Трактат Оригена «О началах»: обзор структурных интерпретаций в научных изданиях трактата за прошедшие 100 лет // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2020. № 4 (32). С. 29–47.
18. Серегин А. В. Трактат Оригена «О началах» // Философский журнал. 2015. Т. 8. № 2. С. 44–55.
19. Dorival G. Remarques sur la forme du Peri Archon // Origeniana. Premier colloque international des études origéniennes. Bari: Istituto di Letteratura Cristiana Antica, Università di Bari, 1975. pp. 33–45.

20. Fernandez S. Division and Structure of De Principiis // Origeniana Undecima: Origen and Origenism in the History of Western Thought. Leuven: Peeters Publishers, 2016. pp. 323–336.
21. Harl M. Recherches sur le Περί Ἀρχῶν d'Origene en vue d'une nouvelle edition: La division en chapitres // Studia Patristica: Papers Presented to the Third International Conference on Patristic Studies Held at Christ Church. Vol. III / 1: Introductio, Editiones, Critica, Philologica (TU, 78). Berlin: Akademie-Verlag, 1961. pp. 57–67.
22. Harl M. Structure et coherence du Peri Archon // Origeniana. Premier colloque international des études origéniennes. Bari: Istituto di Letteratura Cristiana Antica, Università di Bari, 1975. pp. 11–32.
23. Kannengiesser Ch. Origen, Systematician in De Principiis // Daly R. J. Origeniana Quinta: Historica, Text and Method, Biblica, Philosophica, Theologica, Origenism and Later Developments. Leuven: Leuven University Press, 1992. pp. 395–405.
24. Simonetti M. Osservazioni sulla struttura del De principiis di Origene // Rivista di Filologia e d'Istruzione Classica. № 40. 1962. pp. 273–290; 372–393.

*Статья поступила в редакцию 20.04.2023,  
одобрена после рецензирования 31.05.2023,  
принята к публикации 18.07.2023.*

Article

**UDC 27(38)+27-1**

*For citation:*

Maximov S. Problema peredachi latinskikh titulov traktata Origena «O nachalakh» v rukopisyakh semeystva gamma [The problem of the transmission of the Latin titles of Origen's treatise "On First Principles" in manuscripts of the gamma family] // Trudy Saratovskoi pravoslavnoi dukhovnoi seminarii. [Proceedings of the Saratov Orthodox Theological Seminary]. 2023. No 3 (22), pp. 91–110.  
DOI: 10.56621/27825884\_2023\_22\_91

**Sergey Maksimov,**

graduate of postgraduate studies,

Moscow Theological Academy,

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad,  
141300,

Russian Federation

maximov.91az@mail.ru

## **The problem of the transmission of the Latin titles of Origen's treatise "On First Principles" in manuscripts of the gamma family**

**S. MAXIMOV**

**Abstract:** The article analyzes the manuscripts of the gamma family of the Latin translation of Origen's treatise "On First Principles"

in order to study the transmission of the Latin titles of the work. A review of critical editions of the treatise and scientific literature related to the study of the history of transmission of its Latin titles is given. Conclusions of the previous articles suggesting correcting Latin manuscript stemma presented in modern critical editions of the treatise are summarized. The author focuses on the table of contents of the treatise, which is presented in most gamma manuscripts. The data of other works included in all gamma manuscripts is used to clarify the problem under study. The theory of the existence of notes in the margins of the archetype of all known manuscripts of Origen's "On First Principles", proposed in foreign studies, is discussed. Based on the above data, important shortcomings of this theory are shown.

**Keywords:** Origen, On First Principles, Latin manuscript tradition, structural interpretation, table of contents.

## REFERENCES

1. Dorival G. (1975) Remarques sur la forme du Peri Archon [Notes on the shape of the Peri Archon]. In: Origeniana. Premier colloque international des études origéniennes [Origeniana. First international colloquium of Origenian studies]. Bari, pp. 33–45. (in French).
2. Fernandez S. (2016) Division and Structure of De Principiis. In: Origeniana Undecima: Origen and Origenism in the History of Western Thought. Leuven, pp. 323–336. (in English).
3. Harl M. (1961) Recherches sur le Περί Ἀρχῶν d'Origène en vue d'une nouvelle édition: La division en chapitres [Research on the Περί Ἀρχῶν of Origen in view of a new edition: The division into chapters]. In: Studia Patristica: Papers Presented to the Third International Conference on Patristic Studies Held at Christ Church. Vol. III/1: Introductio, Editiones, Critica, Philologica. Berlin, pp. 57–67. (in French).
4. Harl M. (1975) Structure et coherence du Peri Archon [Structure and coherence of the Peri Archon]. In: Origeniana. Premier colloque international des études origéniennes [Origeniana. First international colloquium of Origenian studies]. Bari, pp. 11–32. (in French).
5. Kannengiesser Ch. (1992) Origen, Systematician in De Principiis. In: Daly R.J. Origeniana Quinta: Historica, Text and Method, Biblica, Philosophica, Theologica, Origenism and Later Developments. Leuven, pp. 395–405. (in English).
6. Maksimov S.A. (2023) "Oglavleniye traktata Origena «O nachalakh» kak material dlya izucheniya peredachi latinskikh titulov proizvedeniya" [Table of contents of Origen's treatise "On the Beginnings" as a material

- for studying the transmission of Latin titles of the work]. In: "Vestnik Orenburgskoy Dukhovnoy Seminarii" [Bulletin of the Orenburg Theological Seminary]. No. 3 (28). (in Russian).
7. Maksimov S.A. (2023) "Osnovnyye nedostatki stemmy rukopisey, predlozhennoy v sovremennykh kriticheskikh izdaniyakh traktata Origena «O nachalakh»" [The main shortcomings of the manuscript stemma proposed in modern critical editions of Origen's treatise "On the Beginnings"]. In: "Vestnik Omskoy Pravoslavnoy Dukhovnoy Seminarii" [Bulletin of the Omsk Orthodox Theological Seminary]. No. 1 (14), pp. 11–31. (in Russian).
  8. Mikhailov P.B. (2012) "Bogoslovskiy strategii v traktate Origena «O nachalakh»" [Theological Strategies in Origen's Treatise "On the Beginnings"]. In: "Polemicheskaya kul'tura i struktura nauchnogo teksta v Sredniye veka i ranneye Novoye vremya" [Polemic Culture and the Structure of the Scientific Text in the Middle Ages and Early Modern Times]. Moscow, pp. 17–26. (in Russian).
  9. Rubtsov D.A. (2020) "Traktat Origena «O nachalakh»: obzor strukturnykh interpretatsiy v nauchnykh izdaniyakh traktata za proshedshiye 100 let" [Origen's treatise "On the Beginnings": a review of structural interpretations in scientific editions of the treatise over the past 100 years]. In: "Vestnik Yekaterinburgskoy dukhovnoy seminarii" [Bulletin of the Ekaterinburg Theological Seminary]. No. 4 (32), pp. 29–47. (in Russian).
  10. Seregin A.V. (2015) "Traktat Origena «O nachalakh»" [Origen's Treatise "On the Beginnings"]. In: "Filosofskiy zhurnal" [Philosophical Journal]. Vol. 8. No. 2. pp. 44–55. (in Russian).
  11. Simonetti M. (1962) Osservazioni sulla struttura del De principiis di Origene [Observations on the structure De principiis of Origen]. In: Rivista di Filologia e d'Istruzione Classica [Journal of Philology and Classical Education]. 40, pp. 273–290; 372–393. (in Italian).

*The article was submitted 20.04.2023,  
approved after reviewing 31.05.2023,  
accepted for publication 18.07.2023.*